FRANCAIS	FINNOIS
ADDITIFS POUR L'HUILE	ÖLJYVÄRIEN LISÄAINEET
NOUVEAU : POUR PLUS DE CLARETE, une couleur d'étiquette par famille de produit	UUTTA: SELKEYDEN LISÄÄMISEKSI jokaisella tuotelinjalla oma etikettivärinsä
Les additifs sont des produits indispensables qui permettent à l'artiste de donner une note et une touche vraiment personnelles à son œuvre. C'est pourquoi Lefranc & Bourgeois, conscient d'un tel apport, propose la gamme la plus riche et la plus complète d'additifs au monde. Ce souci d'apporter les matériaux laissant libre cours à la création et à la recherche traduit le pouvoir d'innovation dont a su faire preuve Lefranc & Bourgeois depuis son origine. Ainsi ont été créés les fameux vernis à tableaux et à retoucher avec le peintre J.G. Vibert au XIX^{ème} siècle ou encore les premiers médiums en pâte, en particulier les médiums flamand et vénitien.	Lisäaineet ovat tärkeitä tuotteita, joiden avulla taiteilijat saavat aikaan aidon, persoonallisen jäljen maalauksiinsa. Täysin tietoisena niiden merkityksestä Lefranc & Bourgeois tarjoaa monipuolisimman ja täydellisimmän valikoiman lisäaineita maailmassa. Pyrkimys tuottaa täyden luomis- ja kokeiluvapauden sallivia materiaaleja kuvaa hyvin Lefranc & Bourgeois'n innovatiivista voimaa, joka on ilmennyt yhtiön perustamisesta lähtien. Näin syntyivät yhdessä taiteilija J. G. Vibertin kanssa kehitetyt tunnetut taulu- ja retussivernissat 1800-luvulla tai maalauspastat (jälleen ensimmäisenä), erityisesti flaamilainen ja venetsialainen maalauspasta.
MEDIUMS= Etiquette ARGENT A base de *résines naturelles ou synthétiques*, les médiums mélangés aux couleurs confèrent à la peinture à l'huile : - une plus grande rapidité de prise (pour pouvoir superposer plus rapidement plusieurs couches) - la possibilité de faire varier la brillance et la transparence (*glacis)* - la possibilité de modifier la texture de la pâte (plus ou moins liquide ou épaisse, ex : *empâtement*) - la solidité et la pérennité dans le temps ces recettes issues d'écoles prestigieuses de peintures (Flamande, Vénitienne…) permettent aux artistes de se rapprocher d'écritures picturales traditionnelles ou de répondre à des tempéraments plus personnels. Les médiums décrits dans cette notice sont classés selon 3 critères essentiels : - le niveau de finition - la prise - le temps de séchage.	MAALAUSAINEET = HOPEINEN etiketti *Luonnon tai synteettiseen hartsiin* pohjautuvat maalausaineet sekoitettuina väreihin antavat öljymaalaukselle: - Lyhyemmän kovettumisajan (useampia kerroksia pystytään maalaamaan nopeammin) - Mahdollisuuden säädellä kirkkautta ja läpikuultavuutta (*lasuuri)* - Mahdollisuuden muuttaa väripastan koostumusta (enemmän tai vähemmän nestemäistä, paksumpaa tai ohuempaa, esim.: *impasto*) - Valonkestävyyden ja joustavuuden Näiden maineikkaiden maalauskoulukuntien (flaamilainen, venetsialainen jne.) 'reseptien' avulla taiteilijat pääsevät lähemmäksi perinteistä maalaustapaa tai voivat maalata oman henkilökohtaisen luonteensa mukaisesti. Tässä esitteessä kuvatut maalausaineet luokitellaan 3 peruskriteerin mukaisesti: - Maalauspinta - Kovettuminen - Kuivumisaika.
SICCATIFS=> Etiquette VERT METAL Formulés sans plomb, ces siccatifs ont conservé leur caractéristique intrinsèque qui consiste à corriger les écarts naturels de siccativité existants entre les couleurs à l'huile. Ils doivent être utilisés avec beaucoup de précaution car employés à tort, ils peuvent causer des dégâts irréversibles et notamment des	SIKKATIIVIT => METALLINVIHREÄ etiketti Nämä sikkatiivit eivät sisällä lyijyä ja ovat säilyttäneet ominaisen kykynsä korjata öljyvärien luontaisia kuivumiseroja. Niitä on käytettävä hyvin varoen, koska väärin käytettynä aiheuttavat korvaamatonta vahinkoa, erityisesti halkeilua.

craquelures.	
VERNIS DEFINITIFS A TABLEAUX => Etiquette CUIVRE Placé en première ligne, le vernis définitif joue un rôle d'écran (fumées, poussières grasses…) et subit des agressions extérieures (rayures, éraflures, traces de doigts). C'est en quelque sorte un filtre qui, en tant que tel, doit pouvoir être remplacé quand il est encrassé. Ceci sous entend qu'il doit s'enlever en totalité sans endommager les couches inférieures. Ainsi, le choix d'un vernis doit être parfaitement approprié à la nature de la peinture qu'il doit recouvrir et son application doit être des plus méticuleuses.	TAULUVERNISSAT => KUPARI etiketti Tauluvernissa on 'eturintamassa' toimien suojana (savu, rasvainen pöly jne.), johon ulkoinen rasitus kohdistuu (naarmut, sormenjäljet). Se on eräänlainen suodatin, joka likaannuttuaan pitäisi pystyä vaihtamaan sellaisenaan. Tämä edellyttää vernissan täydellistä poistamista vahingoittamatta alempia kerroksia. Niinpä valitun vernissan täytyy olla täysin sopiva peittämälleen värille ja se on levitettävä huolellisesti.
DILUANTS => Etiquette NOIRE Mélangés à la peinture et au médium, les diluants permettent de rendre la pâte plus maigre afin de : - respecter la règle du gras sur maigre - accélérer la prise Ils servent également à diluer les vernis ou encore nettoyer les outils utilisés en peinture à l'huile.	OHENTIMET => MUSTA etiketti Sekoitettuina värin ja maalausaineen kanssa ohentimet tekevät pastasta vähemmän öljyistä, jotta: - noudatetaan "rasvaista laihalle" -sääntöä - kovettuminen nopeutuu Niitä käytetään myös vernissojen ohennukseen tai öljymaalauksessa käytettyjen työvälineiden puhdistukseen.
VERNIS A RETOUCHER=> Etiquette BORDEAU METAL Comme leur nom l'indique, ces vernis permettent de reprendre une peinture ancienne. Le solvant présent dans le vernis pénètre la surface picturale permettant ainsi à la résine contenue dans le vernis de jouer le rôle d'une primaire d'accroche afin de «retoucher» la peinture. Le second rôle est de faire disparaître les embus en nourrissant ces zones en liant, l'ensemble du tableau reprenant une finition brillante uniforme. Ce vernis n'étant que provisoire, il est tout de même conseillé d'appliquer un vernis définitif (après séchage à cœur : entre 6 mois à un an).	RETUSSIVERNISSAT => METALLINVIININPUNAINEN etiketti Nimensä mukaisesti näiden vernissojen avulla vanhaa maalausta voidaan korjata (retusoida). Vernissassa oleva liuotin tunkeutuu maalikerroksen läpi, jolloin vernissan hartsi voi toimia pohjamaalina, jotta maalausta voidaan korjata. Toisena tehtävänä on ehkäistä painumia uudistamalla kyseisiä kohtia kiinnittämällä värikerrokset toisiinsa, jolloin koko maalaus saa yhtenäisen kiiltävän pinnan. Koska tämä on vain väliaikainen vernissa, suositellaan myös tauluvernissan levittämistä (kun maalaus on täysin kuivunut: kestää 6 kuukaudesta vuoteen).
HUILES : Etiquette DOREE Les huiles permettent de diluer la peinture en la rendant plus grasse, plus lente à siccativer, afin de travailler plus longtemps dans le frais. Il convient cependant de les utiliser pour les dernières couches picturales afin de respecter la règle du «gras sur maigre».	ÖLJYT: KULTAINEN etiketti Öljyt ohentavat väriä tehden siitä öljyisemmän ja hitaammin kuivuvan, jotta pystytään työskentelemään "märkää märälle" pitempään. On kuitenkin suositeltavaa käyttää niitä viimeisiin värikerroksiin, niin voidaan noudattaa "rasvaista laihalle" -sääntöä.

POUR PLUS DE LISIBILITE, un étiquetage restructuré	Uudelleen muotoillut, HELPOSTI LUETTAVAT ETIKETIT
Bouchon CRC (fermeture de sécurité pour les enfants)	CRC-korkki (lasten turvakorkki)
Texte de sécurité traduit en 10 langues européennes	Käyttöturvallisuusteksti käännettynä 10 eurooppalaiselle kielelle
Nom du produit en 5 langues	Tuotenimi 5 kielellä
Couleur de fond = famille de produit	Taustaväri = tuotelinja
ETIQUETTE RECTO	ETIKETIN ETUPUOLI
Bandeau FR/GB précisant le Rendu final (brillant, mat ou satiné)	FR/GB-osio määrittelee lopullisen pinnan (kiiltävä, himmeä tai puolihimmeä)
Technique de peinture à laquelle est destiné ce produit	Maalaustekniikka, johon tuote tarkoitettu
ETIQUETTE VERSO	ETIKETIN TAUSTA
Adresse de notre société + site internet	Yritys + www-osoite
Eco emballage	“Eco-emballage” -logo
Triangle tactile ou non (détectable par les non-voyants)	Mahdollinen vaaratunnuskolmio (näkövammaisten havaittavissa)
Contenance en ml et fl.oz.	Sisältö ml ja fl.oz.
Numéro de lot de fabrication	Tuotantoeränumero
Gencod	EAN-koodi
Logos et textes de sécurité	Logot ja käyttöturvallisuustekstit
TOXICOLOGIE	**TOKSIKOLOGIA**
L’existence des symboles sur les produits que vous utilisez peut paraître compliqué et un peu effrayant. En fait, ils sont indispensables pour vous aider à mettre en œuvre tous les moyens nécessaires pour préserver votre santé et l’environnement dans lequel vous vivez. Apprendre à les connaître, c’est aussi apprendre à se protéger et à protéger vos enfants des accidents domestiques. En cas de doute(s), ou de manifestations allergiques, contactez votre médecin. Celui-ci prendra contact avec nous et nous lui donnerons tous les éléments nécessaires pour qu’il puisse vous apporter l’aide dont vous avez besoin pour continuer à utiliser les produits. En cas d’ingestion accidentelle, contactez le centre anti-poison de votre région.	Tuotteissa olevat symbolit voivat tuntua monimutkaisilta ja vähän pelottaviltakin. Ne ovat kuitenkin tärkeitä, sillä ne antavat sinulle tietoja oman terveytesi ja elinympäristösi suojelusta. Näiden symbolien tunnistaminen auttaa sinua ja lapsiasi suojautumaan onnettomuuksilta kotona. Jos yhtään epäilyttää tai käytöstä aiheutuu allerginen reaktio, ota yhteyttä lääkäriin. Lääkärisi ottaa yhteyttä meihin ja antaa meille kaikki tarvittavat tiedot, jotta hän voi antaa tarvitsemasi avun niin että voit jatkaa tuotteiden käyttöä. Jos tuotetta on nielty, ota yhteyttä alueesi myrkytyskeskukseen.
Dangereux pour l’environnement	**Ympäristölle vaarallinen**
Concerne notamment les essences. Ces produits peuvent entraîner à long terme des effets néfastes sur l’environnement aquatique. Il faut bien sûr éviter de les jeter à l’égout mais également dans les décharges où ils risquent de polluer les nappes phréatiques par lixiviation.	Tämä koskee erityisesti liuottimia. Pitkän ajan kuluessa nämä tuotteet voivat aiheuttaa haittaa vesiympäristölle. Niiden kaatamista viemäriin tulisi välttää samoin kuin roskikseen heittämistä, koska ne voivat saastuttaa pohjavettä valumalla.
Nocif	**Haitallinen**
Concerne notamment les distillats de pétrole. Ces produits sont susceptibles d’entraîner des problèmes neurologiques ou gastriques par inhalation, contact avec la peau ou ingestion. Un	Tämä koskee erityisesti petrolitisleitä. Nämä tuotteet voivat aiheuttaa neurologisia tai ruuansulatusongelmia hengitettynä, joutuessaan iholle tai nieltynä. Iho voi myös tulla hyvin

dessèchement cutané peut être également observé. Il faut éviter de respirer les vapeurs : bien aérer l'espace de travail, utiliser des gants, et se laver soigneusement les mains au savon microbilles après emploi.	kuivaksi. Höyryjen hengittämistä tulisi välttää: tuuleta työskentelytilat huolellisesti, käytä suojakäsineitä ja pese kädet huolellisesti mikropallosaippualla käytön jälkeen.
Facilement inflammable Ces produits peuvent s'enflammer aisément en présence d'une source d'ignition. Il faut garder le récipient bien fermé. Ne pas fumer pendant l'utilisation et ventiler correctement le local d'utilisation (les vapeurs sont également inflammables).	**Helposti syttyvä** Nämä tuotteet voivat syttyä helposti olleessaan lähellä syttymislähteitä. Astia on suljettava huolellisesti. Älä tupakoi käyttäessäsi tuotetta ja tuuleta työskentelytilat huolellisesti (höyryt ovat myös syttyviä).
Irritant	**Ärsyttävä**
Ces produits sont susceptibles d'entraîner une inflammation, une irritation ou des allergies par contacts répétés ou prolongés avec la peau.	Nämä tuotteet voivat aiheuttaa tulehdusta, ärsytystä tai allergiaa joutuessaan iholle toistuvasti tai pitkäaikaisessa ihokontaktissa.
Nota : les huiles de lin ne sont pas étiquetées «inflammable». Cependant, il faut savoir que les chiffons imprégnés d'huile de lin ou de peinture à base d'huile de lin peuvent s'enflammer spontanément. Conservez-les dans un récipient métallique hermétiquement fermé.	**Huom.** Pellavaöljyjä ei ole luokiteltu "syttyviksi". Olisi kuitenkin hyvä muistaa, että kangas, johon on imeytynyt pellavaöljyä, voi syttyä itsekseen. Säilytä ne ilmatiiviisti suljetussa metalliastiassa.
Fermeture de sécurité pour les enfants	**Lapsiturvalliset korkit**
Tous les produits dangereux doivent être conservés hors de la portée des enfants. Cependant, certains produits présentent des risques sérieux d'intoxication en cas d'ingestion accidentelle. C'est pourquoi ils sont munis d'une fermeture sécurisée. Le bouchon ne peut s'ouvrir que si on le dévisse en appuyant fortement.	Kaikki vaaralliset tuotteet on säilytettävä lasten ulottumattomissa. Kuitenkin jotkut tuotteet voivat aiheuttaa vakavan myrkytystilan jos niitä on nielty. Siksi niissä on turvakorkit. Korkin saa auki vain jos sitä painaa voimakkaasti.
Indication de danger détectable au toucher	**Koskettamalla tunnistettava vaaratunnus**
Il s'agit d'un triangle en relief qui permet aux non-voyants de savoir qu'ils utilisent un produit dangereux. Il est transparent sur les produits Lefranc & Bourgeois.	Tämän kolmion tarkoituksena on auttaa näkövammaisia havaitsemaan, että he käyttävät vaarallista tuotetta. Kolmio on läpinäkyvä Lefranc & Bourgeois -tuotteissa.
Etats-Unis La réglementation américaine sur les préparations dangereuses est différente de la réglementation européenne. Nos produits sont soumis à l'approbation d'un toxicologue dépendant de l'Art & Creative Material Institute (ACMI). Après examen, l'ACMI délivre l'autorisation d'apposer sur les produits un logo qui atteste de la conformité aux normes américaines ASTM D-4236. Le logo AP indique que le produit ne présente pas de risques. Le logo CL impose un marquage de sécurité spécifique sur les produits vendus aux USA.	**Yhdysvallat** Amerikkalaiset säännökset vaarallisista tuotteista eroavat eurooppalaisista säännöksistä. Meidän on hyväksytettävä tuotteemme toksikologistilla, joka on Art & Creative Material Institute (ACMI):n palveluksessa. Tutkittuaan tuotteen ACMI myöntää luvan asettaa logon, joka osoittaa vastaavuuden amerikkalaisten American ASTM D-4236 -standardeihin. AP-merkki osoittaa, että tuote ei aiheuta riskiä. CL-logo määrää tietyn turvallisuusmerkinnän USA:ssa myytävissä tuotteissa.

Eco-emballages	**“Eco-emballage” -logo**
Ce logo, présent sur de nombreux emballages de la vie courante, indique que l’entreprise qui a mis le produit en vente a payé une cotisation à l’organisme «Eco-emballages» afin que celui-ci finance les collectes sélectives de déchets dans les communes.	Tämä logo, joka löytyy monista päivittäisistä pakkauksista, osoittaa, että tuotetta markkinoiva yritys on maksanut osuuden “Eco-emballages” -organisaatiolle kuntien lajittelevan jätehuollon rahoituksesta.
Service toxicologie -	Toksikologiaosasto -
Centres Anti-Poisons	Myrkytyskeskukset

A utiliser avec les ADDITIFS A L'HUILE LEFRANC & BOURGEOIS…	**Käytettäväksi LEFRANC & BOURGEOIS ÖLJYVÄRIEN LISÄAINEIDEN kanssa…**
La gamme de couleurs à l'huile extra-fine LEFRANC:	LEFRANC taiteilijaöljyvärien värisävyvalikoima:
Lefranc & Bourgeois offre à l'artiste un choix unique et harmonieux de 117 couleurs qui ont été dernièrement reformulées. Elles se caractérisent par leur pureté, leur pouvoir colorant exceptionnel, leur excellente tenue lumière, leur broyage extrêmement fin et leur consistance à la fois onctueuse et homogène.	Lefranc & Bourgeois tarjoaa taiteilijoille ainutlaatuisen ja tasapainoisen, äskettäin koostumukseltaan uusitun, 117 värin valikoiman. Ne tunnetaan puhtaudestaan, poikkeuksellisesta värivoimastaan, erinomaisesta valonkestävyydestään, ovat hyvin hienoksi jauhettuja ja koostumukseltaan sekä tasaisia että yhtenäisiä.
La gamme de couleur à l'huile FINE :	FINE-öljyvärien valikoima:
une palette complète de 45 couleurs sélectionnées pour vous laisser une totale liberté dans la recherche de tons.	Täydellinen 45 värin paletti, joka on valittu antamaan taiteilijalle täydellinen vapaus omien sävyjen luomiseen.
La gamme de couleurs à l'huile LOUVRE :	LOUVRE-öljyvärien valikoima:
35 couleurs incontournables qui permettront au débutant de s'initier à la peinture dans des conditions simples et économiques.	35 olennaista väriä, joiden avulla aloittelijat voivat aloittaa maalaamisen helposti ja edullisesti.
Une gamme de supports :	Pohjavalikoima:
elle regroupe diverses qualités de toiles (100 % lin ou 100 % coton) directement montées sur châssis à clés. Chaque toile reçoit une enduction spécifique qui rend ces châssis prêts à l'emploi dans différents formats Figure (F), Paysage(P), ou carré.	Siihen kuuluu erilaisia kankaita (100% pellavaa tai 100% puuvillaa) pingotettuna suoraan kiilakehyksiin. Jokaisella kankaalla on erityinen pohja, mikä tarkoittaa sitä, että kehykset ovat valmiina käytettäväksi eri muodoissa Muotokuva (F), Maisema (P) tai neliö.
Une gamme d'accessoires :	Oheistuotevalikoima:
Pour l'application de la couleur, il est indispensable de rechercher les produits les plus performants et les plus professionnels.	Maalauksessa on käytettävä tehokkaimpia ja ammattimaisimpia tuotteita.
LES APPRETS	**POHJAMAALIT**
Ces produits sont destinés à préparer soi-même des supports (toiles, cartons, contreplaqués…) pour peindre à l'huile ainsi qu'à toutes les autres techniques dites maigres (acrylique, gouache, *détrempe*). En peinture à l'huile, il est indispensable de préparer les toiles (ou tout autre support fin) pour les protéger. En effet, la nature grasse et siccative de l'huile a tendance à se diffuser vers le support et, à terme, provoquer des dommages. Pour les toiles, il est impératif d'appliquer en première couche l'Encollage universel avant les apprêts (Enduit universel ou Gesso).	Nämä tuotteet on tarkoitettu käytettäväksi pohjustukseen (kangas, pahvipohjat, puu, jne.) taiteilijan itse valmistellessa pohjia öljymaalaukseen sekä kaikille muille 'ei-öljy' tekniikoille (akryyli, guassi, *temperat*). Öljymaalauksessa kankaat (tai muu hieno pohja) on valmisteltava niin, että ne tulevat suojatuksi. Öljyvärien öljyisyydellä ja kuivumisominaisuudella on taipumus siirtyä pohjaan ja vahingoittaa sitä pitemmän ajan kuluessa. Kankaalle on levitettävä ensin kerros Universal-liimaa ennen pohjamaalia (Universal-pohjustusaine tai Gesso).

ENCOLLAGE UNIVERSEL

Ce produit est une émulsion souple (plus que la colle de peau de lapin) à base de résine acrylique. Il doit être appliqué en première couche afin d'imperméabiliser tout support poreux. Prêt à l'emploi, il s'applique en une seule couche, sèche rapidement et devient indélébile. Sa finition lisse, plastique et transparente nécessite l'application de l'Enduit universel ou du Gesso pour rendre le support rugueux et opaque, permettant alors de peindre à l'huile dans des conditions optimales et traditionnelles.

ENDUIT UNIVERSEL

Ce produit est une émulsion acrylique à base de blanc de titane. Son application permet d'obtenir un rendu opaque, souple et mat.

Mode d'emploi : s'utilise pur ou légèrement dilué à l'eau. Le support peut être peint 48 heures après séchage.

CASE ARTI

Cet apprêt universel en poudre est à base de caséine (recette ancienne). Il permet d'obtenir un fond blanc relativement absorbant, pouvant être poncé.

Mode d'emploi : Diluer 4 doses de Case arti dans 5 doses d'eau : verser l'eau sur la poudre, puis bien mélanger la pâte et laisser reposer 1 heure avant emploi. Pour une éventuelle seconde couche, mélanger 50 % de Case arti 50 % d'eau. Attention le mélange se conserve une journée.

D'une souplesse relative, il convient de le réserver à des matériaux d'étude et des supports rigides (dans ce dernier cas, l'emploi d'encollage universel n'est pas nécessaire).

Pour la préparation de fresques : faire une préparation de 10 % de Case arti dans l'eau, diluer les pigments dans de l'eau selon le degré voulu et incorporer cette couleur au Case arti préparé.

GESSO

C'est un apprêt blanc à base de résine acrylique, souple, opaque et non jaunissant. C'est une excellente primaire d'accroche qui peut recevoir tout type de peinture (huile, acrylique, gouache…). A employer pur sur une surface souple ou rigide.

Mode d'emploi : Prêt à l'emploi, il est sec au toucher en 30 minutes mais il est tout de même souhaitable d'attendre 24 heures avant de peindre. Il est conseillé d'appliquer 2 couches que l'on

UNIVERSAL-LIIMA

Tämä tuote on joustava, akryylihartsiin pohjautuva emulsio (joustavampi kuin jänisnahkaliima). Se on levitettävä ensimmäiseksi kerrokseksi, jotta huokoisesta alustasta saadaan vedenpitävä. On käyttövalmista ja levitetään yksittäisenä kerroksena, kuivuu nopeasti ja tulee vedenpitäväksi. Sen tasainen, plastinen ja läpikuultava pinta merkitsee sitä, että on käytettävä Universal-pohjustusainetta tai Gessoa, jotta pohjasta saadaan karkea ja peittävä, mikä mahdollistaa öljymaalauksen parhaissa mahdollisissa ja perinteisissä olosuhteissa.

UNIVERSAL-POHJUSTUSAINE

Tämä tuote on titaanivalkoiseen pohjautuva akryyliemulsio. Tätä pohjamaalia käyttämällä pinnasta saadaan peittävä, notkea ja himmeä.

Käyttöohjeet: Voidaan käyttää sellaisenaan tai ohennettuna veteen. Alustalle voidaan maalata 48 tunnin kuivumisen jälkeen.

CASE ARTI

Tämä jauhemainen yleispohjustusaine pohjautuu kaseiiniin (perinteinen koostumus). Se antaa suhteellisen valkoisen imukykyisen pohjan, jota voidaan hioa.

Käyttöohjeet: Liuota 4 osaa Case Artia 5 osaan vettä: Kaada vesi jauheen päälle, sekoita sitten hyvin ja jätä seos odottamaan 1 tunnin ajaksi ennen käyttöä. Jos tarvitaan toinen kerros, sekoita 50% Case Artia ja 50% vettä. Huomautus: seos säilyy yhden päivän.

Sen taipuisuus on suhteellista ja sitä pitäisi käyttää kokeilumateriaaleille ja jäykille alustoille (jälkimmäiselle ei tarvitse käyttää yleispohjustusainetta).

Freskojen pohjustamiseen: Tee 10 %:n Case Arti sekoitus veteen, liuota pigmentit veteen halutun voimakkuuden mukaan ja lisää tämä väri tehtyyn Case Arti -valmisteeseen.

GESSO

Tämä on akryylipohjainen valkoinen pohjamaali, joka on notkea, peittävä eikä kellastu. On erinomainen tarttuva pohjamaali, jonka päälle voidaan laittaa mitä tahansa väriä (öljy, akryyli, guassi, jne.). Käytetään sellaisenaan taipuisalle tai

pourra poncer si besoin.	jäykälle pinnalle. **Käyttöohjeet**: Käyttövalmista, kuivuu kosketuksen kestäväksi 30 minuutissa, mutta suositellaan odottamaan 24 tuntia ennen maalauksen aloittamista. Suositellaan 2 kerroksen laittamista, joita voidaan tarpeen vaatiessa hioa.

LES HUILES	**ÖLJYT**
Les huiles permettent de diluer la peinture en la rendant plus grasse, plus lente à siccativer, afin de travailler plus longtemps dans le frais. Il convient cependant de les utiliser pour les dernières couches picturales afin de respecter la règle du «gras sur maigre».	Öljyt ohentavat väriä tekemällä siitä öljyisemmän ja hitaammin kuivuvan, jotta työskentely "märkää märälle" onnistuu pitemmän aikaa. Niitä tulisi kuitenkin käyttää viimeisiin värikerroksiin, jotta noudatetaan "rasvaista laihalle" -sääntöä.
o **Huile de lin clarifiée** Extraite de graines de lin grillées, elle est la plus siccative des huiles. Elle a tendance à jaunir légèrement dans le temps. **Mode d'emploi** : s'utilise en coupage avec une essence ou un médium à peindre.	• **Auringon valkaisema pellavaöljy (Sun-bleached linseed oil)** Auringon valkaisemalla pellavaöljyllä on öljyistä kaikkein paras kuivumisominaisuus. Taipumus kellastua hieman iän myötä. **Käyttöohjeet**: Käytetään yhdessä liuottimen tai maalausaineen kanssa.
• **Huile de lin décolorée** Obtenue par un traitement artificiel, elle a les mêmes caractéristiques que l'huile de lin clarifiée. **Mode d'emploi** : s'utilise en coupage avec une essence ou un médium à peindre	o **Puhdistettu pellavaöljy (Clarified linseed oil):** Puhdistettu pellavaöljy saadaan keinotekoisesta prosessista ja on ominaisuuksiltaan samankaltainen kuin auringon valkaisema pellavaöljy. **Käyttöohjeet:** Käytetään yhdessä liuottimen tai maalausaineen kanssa.
• **Huile de lin polymérisée** Epaisse et visqueuse, cette huile cuite sans oxyde métallique apporte de l'onctuosité à la pâte et est utile pour arrondir la touche. Après séchage, le film formé est tendre, non jaunissant et très résistant dans le temps. .	• **Polymeroitu pellavaöljy (Polymerised linseed oil)** Tämä paksu ja sakea kuumennettu öljy ei sisällä metallioksideja, tekee pastasta kermamaista ja sopii siveltimenvetojen pyöristämiseen. Kuivuttuaan pinta on pehmeä ja kestävä eikä kellastu.
• **Huile d'œillette** Extraite des graines de pavot, l'huile d'œillette est moins siccative que l'huile de lin, par contre, elle jaunit moins au séchage sous l'action du temps. Elle donne du collant à la pâte et permet de travailler plus longtemps dans le frais **Mode d'emploi :** : s'utilise en coupage avec une essence ou un médium à peindre.	• **Unikkoöljy (Poppy oil)** Unikkoöljy puserretaan unikonsiemenistä ja kuivuu hitaammin kuin pellavaöljy, mutta ei ole niin altis kellastumaan kuivuessaan ajan myötä. Tekee pastasta tahmeaa, jolloin taiteilija pystyy työskentelemään "märkää märälle" pitempään. **Käyttöohjeet:** Käytetään yhdessä liuottimen tai maalausaineen kanssa.
LES ESSENCES	**LIUOTTIMET**
Mélangées aux peintures et médiums, les essences permettent de rendre la pâte plus maigre pour la réalisation des premières couches afin respecter la règle du gras sur	Sekoitettuna värien ja maalausaineiden kanssa liuottimet tekevät väripastasta vähemmän öljyistä ensimmäisten värikerrosten maalaamiseen, jolloin noudatetaan "rasvaista

maigre. Elles servent également à diluer les vernis ou encore nettoyer les outils utilisés en peinture à l'huile.	laihalle" -sääntöä. Käytetään myös vernissojen ohentamiseen tai öljymaalauksessa käytettyjen välineiden puhdistamiseen.
LES ESSENCES VEGETALES	**KASVISLIUOTTIMET**
Les essences végétales utilisables en peinture à l'huile sont obtenues par distillation, soit directement à partir de diverses plantes, notamment la lavande (essence d'aspic), soit par l'intermédiaire de la gemme produite par certains conifères, parmi lesquels le pin maritime (essence de térébenthine).	Kasvisliuottimet, joita voidaan käyttää öljymaalauksessa, saadaan tislaamalla joko suoraan eri kasveista, erityisesti laventelista (laventeliöljy) tai joidenkin havupuiden, kuten merenrantamännyn, tuottamasta pihkasta (ranskalainen tärpätti).
Essence de térébenthine rectifiée L'essence de térébenthine provient de la distillation de la gemme des pins des Landes, elle devient incolore et très fluide. Elle facilite le travail d'ébauche de l'artiste, elle liquéfie les couleurs sans les altérer et sans introduire de corps étrangers car elle s'évapore rapidement et disparaît de la couleur à laquelle elle est mélangée. Elle convient surtout pour l'ébauche et la conduite générale de l'œuvre.	**Ranskalainen tärpätti (Rectified turpentine)** Ranskalainen tärpätti saadaan merenranta mäntyjen pihkasta tislaamalla, ja siitä tulee väritöntä ja hyvin juoksevaa. Se helpottaa luonnostelua. Tekee väreistä nestemäisempiä muuttamatta niitä tai tuomatta vieraita ainesosia, sillä haihtuu nopeasti ja häviää väristä, johon sekoitettu. Ihanteellista luonnosteluun ja maalauksen yleisen rakenteen luomiseen.
Essence d'aspic L'essence d'aspic est obtenue par distillation de la lavande. Elle est la moins volatile des essences c'est pourquoi elle convient à la réalisation d'ébauches à prise lente.	**Laventeliöljy (Essence of spike lavender)** Laventeliöljy saadaan laventelista tislaamalla. On liuottimista kaikkein hitaammin haihtuvaa ja käytetään siksi luonnoksissa, joiden tekeminen kestää kauan.
LES ESSENCES MINERALES	**MINERAALILIUOTTIMET**
Connu et employé en peinture dès le début du 17ème siècle, le pétrole procure des essences de volatilités diverses qui constituent d'excellents diluants aux pouvoirs solvants plus faibles que les essences végétales. Ces essences exigent d'être parfaitement raffinées et notamment d'être totalement débarrassées de leur souffre. Il ne faut donc pas prendre n'importe quelle essence. o Essence de pétrole L'essence de pétrole est d'origine purement minérale. Sa principale qualité est de s'évaporer complètement sans laisser de traces. Elle ne graisse pas et ne s'oxyde pas après évaporation. L'essence de pétrole est distillée spécialement pour la peinture à l'huile. Par son pouvoir élevé de pénétration, elle traverse la peinture en profondeur et fluidifie fortement la pâte en la rendant très mobile. Comme l'essence de térébenthine rectifiée, l'essence de pétrole est aussi le diluant de nombreux médiums et vernis.	Raakaöljy, joka on tunnettu ja käytetty maalauksessa 1600-luvun alusta lähtien, antaa liuottimille eriasteista haihtuvuutta tehden niistä erinomaisia ohentemia, joilla ei ole niin tehokkaita liuotusominaisuuksia kuin kasvisliuottimilla. Näiden liuottimien pitää olla täysin puhdistettuja ja etenkin niiden sisältämä rikki pitää olla täysin poistettu. Ei tulisi käyttää mitä tahansa liuotinta. o Nopeasti kuivuva petroli (Quick drying petroleum) Nopeasti kuivuva petroli on täysin mineraaliperäistä. Sen tärkein ominaisuus on täydellinen haihtuminen jälkiä jättämättä. Ei tee väristä öljyistä eikä hapetu haihtumisen jälkeen. Nopeasti kuivuva petroli tislataan erityisesti öljymaalausta varten. Koska sillä on hyvä tunkeutumiskyky, se tunkeutuu syvälle väriin ja tekee siitä erittäin juoksevaa. Kuten ranskalainen tärpätti, nopeasti kuivuva petroli on myös ohennin, jota käytetään monien maalausaineiden ja vernissojen kanssa.

• **Huile essentielle de pétrole** Cette huile minérale essentielle se rapproche bien d'avantage de la nature d'une essence que de celle d'une huile. Onctueuse sous le pinceau, au moment de l'emploi, elle n'introduit dans la pâte aucune substance non volatile et ne laisse par conséquent aucune trace après évaporation. Moins légère que l'essence de pétrole, elle garde plus longtemps la fraîcheur de la pâte et permet en principe, de travailler presque indéfiniment dans le frais. Il convient toutefois de l'employer avec une grande prudence, en se souvenant bien que la peinture qui en contient se retrouvera infiniment moins grasse et moins riche après séchage qu'elle ne semblait l'être sous le pinceau. • **Liquide à nettoyer les brosses** Composé de cinq solvants, ce liquide est destiné uniquement au nettoyage des matériels utilisés pour la peinture à l'huile : brosses, couteaux, palettes, godets, etc... Il ne doit pas être employé pour peindre. Hautement volatil, facilement inflammable et nocif, à n'utiliser que dans des lieux bien ventilés et avec des gants. Conserver dans un endroit frais à l'écart de toute lumière, source d'étincelles ou d'ignition.	o **Petroliöljy (Essential oil of petrol)** Tämä tärkeä mineraaliöljy on ominaisuuksiltaan lähempänä liuotinta kuin öljyä. Pehmeää siveltimellä maalattaessa, ei lisää pastaan mitään haihtumattomia ainesosia ja siksi ei jätä jälkiä haihduttuaan. On vahvempaa kuin nopeasti kuivuva petroli, maalauspasta säilyy tuoreena pitempään, mikä teoriassa tarkoittaa sitä, että taiteilija pystyy työskentelemään märkää märälle loputtomiin. Sitä on kuitenkin käytettävä hyvin huolellisesti unohtamatta, että tätä ainetta sisältävästä väristä tulee kuivuttuaan äärettömän vähän öljyttömämpi ja laimeampi kuin miltä se tuntuu siveltimessä. o **Siveltimen puhdistusneste** Tämä neste kostuu viidestä liuottimesta ja on tarkoitettu ainoastaan öljymaalauksessa käytettyjen välineiden puhdistamiseen: siveltimet, maalausveitset, paletit, palettikupit jne. Ei saa käyttää maalaukseen. On erittäin haihtuvaa, erittäin helposti syttyvää ja haitallista ja on käsiteltävä vain suojakäsineet käsissä hyvin ilmastoidussa tilassa. Säilytä viileässä paikassa suojattuna auringonvalolta ja poissa kipinän- tai syttymislähteiden läheltä.
Essences et Huiles Origine Caractéristiques Format Minérale Végétale Volatilité Accélère la prise Jaunit Siccative Aérosol 200 ml Technique utilisée	**Liuottimet ja öljyt** Alkuperä Ominaisuudet Pakkauskoko Mineraali Kasvi Haihtuvuus Nopeuttaa kovettumista Kellastuu Sikkatiivi 200 ml spray Maalaustekniikka
LES MEDIUMS	**MAALAUSAINEET**
A base de diverses résines naturelles ou	Luonnon tai synteettiseen hartsiin pohjautuvat

synthétiques, les médiums mélangés aux couleurs confèrent à la peinture à l'huile, une plus grande rapidité de prise (pour pouvoir superposer plus rapidement plusieurs couches). Ils offrent la possibilité de faire varier la brillance et la transparence, la possibilité de modifier la texture de la pâte (plus ou moins liquide ou épaisse tel un empâtement) et assurent solidité et pérennité dans le temps. Ces recettes issues d'écoles prestigieuses de peinture (Flamande, Vénitienne…) permettent aux artistes de se rapprocher d'écoles picturales traditionnelles ou de répondre à des tempéraments plus personnels. Le choix du médium sera fonction : - de l'épaisseur de la couche picturale (couche fine, demi-pâte ou en épaisseur) - du rendu final - du temps de prise	maalausaineet sekoitettuina väreihin nopeuttavat öljymaalauksen kovettumisaikaa (useampia kerroksia voidaan maalata nopeammin). Niiden avulla voidaan muuttaa kirkkautta ja läpikuultavuutta, väripastan koostumusta (vaihteleva juoksevuus tai paksuus, esimerkiksi impasto-maalauksessa) ja ne tekevät väristä valonkestävää ja kimmoisaa ajan myötä. Nämä maineikkaiden maalauskoulukuntien (flaamilainen, venetsialainen jne.) 'reseptit' auttavat taiteilijoita lähestymään perinteistä maalaustapaa tai ilmaisemaan paremmin omaa henkilökohtaista tyyliä. Maalausaineen valinta riippuu: - värikerroksen paksuudesta (ohut, puolipaksu tai paksu kerros) - lopullisesta pinnasta - kovettumisajasta
PEINDRE EN COUCHE FINE	**MAALAUS OHUILLA KERROKSILLA**
Prise Séchage Finition Format en ml B =Brillant M = Mat S =Satiné NS = Non significatif	Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml G = Gloss, Kiiltävä M = Matt, Himmeä S = Satin, Puolihimmeä NS = Not significant, Ei merkitystä
Médium à peindre incolore Mélangé aux couleurs à l'huile, il augmente leur transparence, leur *profondeur* ainsi que leur brillance. Il confère une *prise* très rapide en moins d'une heure et permet, après séchage d'une journée, de superposer très rapidement une seconde couche. A base de résine cétonique et d'huile cuite, il se rapproche des qualités reconnues des médiums classiques pour le travail des *glacis* par exemple. **Mode d'emploi** : Le médium à peindre incolore s'utilise soit à l'état pur soit en coupage jusqu'à 50 % d'essence de térébenthine. Pour ralentir son temps de prise, la formule 70 % médium 30 % Huile de lin procurera un nouveau médium. L'essence d'aspic (peu volatile) servira de diluant de coupage pour la réalisation des premières couches picturales. Prise Séchage Finition Format en ml 1 h	**Maalausaine (Colourless painting medium)** Sekoitettuna öljyväreihin lisää niiden läpikuultavuutta, *syvyyttä* ja kirkkautta. Mahdollistaa nopean, alle tunnissa tapahtuvan *kovettumisen* ja yhden päivän kuivumisajan jälkeen toisen kerroksen maalaamisen hyvin nopeasti. Ketoniin ja kuumennettuun öljyyn pohjautuvana on lähellä perinteisten maalausaineiden tunnustettuja ominaisuuksia, käytettäväksi esimerkiksi lasuurimaalauksessa. **Käyttöohjeet**: Maalausainetta käytetään joko sellaisenaan tai yhdessä aina 50 % asti ranskalaisen tärpätin kanssa. Kovettumisen hidastamiseksi, 70 % maalausaineen ja 30 % pellavaöljyn seos tuottaa uuden maalausaineen. Laventeliöljyä (ei haihtuvaa) käytetään sekoitusohentimena maalattaessa ensimmäisiä kerroksia. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml

1 j B 75, 250, 500, 1000	1 tunti 1 päivä B 75, 250, 500, 1000
Siccatif de Harlem Duroziez	**Duroziez Harlem -sikkatiivi (Harlem Duroziez siccative)**
Issu d'une formulation innovante à base de résine phénolique, ce médium mélangé aux couleurs les rend plus transparentes et brillantes. Sa prise en une demi-journée permet une superposition rapide dans le frais, pour une exécution « à la touche ». Pour l'application de glacis, il faudra attendre 3 jours de séchage, afin de ne pas détremper les couches inférieures. **Mode d'emploi :** Le médium Siccatif Harlem Duroziez s'utilise soit à l'état pur ou soit en coupage jusqu'à 50 % d'essence (pétrole ou térébenthine). Prise Séchage Finition Format en ml 1 h 1 j B 75, 250, 500, 1000	Fenolihartsiin pohjautuvasta innovatiivisesta seoksesta saatu maalausaine, joka tekee väreistä läpikuultavampia ja kiiltäviä. Kovettuu puolessa päivässä mahdollistaen nopean märkää märälle useamman kerroksen maalauksen rinnakkaisvedoin. Annettava kuivua 3 päivää ennen lasuurin lisäämistä, jottei tapahdu imeytymistä alempiin kerroksiin. **Käyttöohjeet:** Harlem Duroziez -sikkatiivia käytetään joko sellaisenaan tai yhdessä 50 % asti liuottimen kanssa (nopeasti kuivuva petroli tai ranskalainen tärpätti). Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml 1 tunti 1 päivä B 75, 250, 500, 1000
Médium à l'œuf Xavier de Langlais	**Temperamaalausaine (Xavier de Langlais egg medium)**
Le médium à l'œuf Xavier de Langlais est un produit prêt à l'emploi, établi suivant d'anciens procédés. Miscible à l'essence, il augmente l'onctuosité de la pâte, accélère sa prise et permet des effets de superposition interdits à l'huile pure. Il confère aux couleurs un aspect parfaitement régulier, soit mat, soit satiné, selon le dosage. Le médium à l'œuf assure à l'œuvre une conservation parfaite sans le moindre jaunissement. **Mode d'emploi** : agiter vivement l'émulsion avant d'en faire usage. Le médium à l'œuf doit être ajouté aux couleurs à l'huile en tubes, au moment de les disposer sur la palette (en les malaxant bien au couteau) dans les proportions qui varient selon l'aspect recherché : - Aspect mat : 8 à 10 gouttes de médium pour une noix de couleur. - Aspect satiné: 4 à 5 gouttes de médium pour	Temperamaalausaine on käyttövalmis tuote, joka on valmistettu noudattamalla vanhoja arvostettuja menetelmiä. Voidaan sekoittaa liuottimen kanssa, tekee pastasta tasaisempaa, nopeuttaa kovettumista ja mahdollistaa kerrosvaikutusten luomisen, joita ei pystytä tekemään pelkästään öljyväreillä. Antaa väreille täysin tasaisen pinnan, joko himmeän tai puolihimmeän annostelusta riippuen. Temperamaalausaine suojaa maalausta täydellisesti ilman minkäänlaista kellastumista. **Käyttöohjeet**: Ravista emulsiota voimakkaasti ennen käyttöä. Temperamaalausaine lisätään tuubeissa oleviin öljyväreihin värin ollessa paletilla (sekoitetaan hyvin veitsellä) suhteessa, joka vaihtelee halutusta pinnasta riippuen: - Himmeä pinta: 8-10 tippaa maalausainetta yhteen sormustilliseen väriä. - Puolihimmeä pinta: 4-5 tippaa

une noix de couleur. Prise Séchage Finition Format en ml NS NS M ou S 75	maalausainetta yhteen sormustilliseen väriä. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml NS NS M tai S 75
Médium à peindre J.G.Vibert	**Maalausaine Vibert (J.G.Vibert painting medium)**
Ce médium moderne ne jaunit ni à l'application ni au séchage. A base d'huile d'oeillette, ce médium n'a pas véritablement de prise, permettant ainsi de travailler *dans le frais* très longtemps (idéal pour la réalisation de grands formats). Sec au touché au bout de 3 jours. Son aspect final est satiné. Il est préconisé comme diluant pour la peinture en couches fines (plutôt que l'essence de pétrole pure) car il les enrichit en résine ce qui permet de diminuer les *embus.* **<u>Mode d'emploi</u>** : Le médium à peindre J.G. Vibert s'utilise soit à l'état pur soit en coupage moitié médium moitié essence de pétrole. Prise Séchage Finition Format en ml NS 3 j S 75, 250, 500	Tämä moderni maalausaine ei kellastu käytössä tai kuivuessaan. Unikkoöljyyn pohjautuvana tällä maalausaineella ei oikeastaan ole kovettumisaikaa, ja niinpä taiteilija voi työskennellä *märkää märälle* pitkän aikaa (ihanteellista suurille pinnoille työskenneltäessä). Kuivuu kosketuksen kestäväksi 3 päivässä. Lopullinen pinta on puolihimmeä. Suositellaan ohentimeksi ohuiden kerrosten maalaukseen (mielummin kuin pelkkää nopeasti kuivuvaa petrolia), sillä se lisää hartsia, joka vähentää *painumista.* **<u>Käyttöohjeet</u>**: Maalausaine Vibertiä käytetään joko sellaisenaan tai sekoitettuna 50% ranskalaiseen tärpättiin. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml NS 3 päivää S 75, 250, 500
Médium siccatif flamand	**Flaamilainen sikkatiivi (Flemish siccative medium)**
Issu d'une recette ancienne à la résine copal, ce médium rend les couleurs à l'huile très transparentes et brillantes. Sa prise (entre 1 à 2h00) permet une superposition rapide dans le frais, pour une exécution « à la touche ». Pour l'application de glacis, il faudra attendre 2 jours de séchage, afin de ne pas détremper les couches inférieures. Légèrement ambré, son application donne l'effet	Vanhaan kopaalihartsiseokseen pohjautuva maalausaine, joka tekee öljyväreistä hyvin läpikuultavia ja kirkkaita. Kovettuu 1-2 tunnissa mahdollistaen nopean märkää märälle kerrosmaalauksen rinnakkaisvedoin. Annetaan kuivua 2 päivää ennen lasuurin lisäämistä, jottei tapahtuisi imeytymistä alempiin kerroksiin. Hiukan meripihkainen, sen käyttö antaa vanhan maalauksen vaikutelman.

d'un tableau ancien. Mode d'emploi : Le médium Siccatif Flamand s'utilise soit à l'état pur ou soit en coupage jusqu'à 50 % d'essence (pétrole ou térébenthine). Prise Séchage Finition Format en ml 2 h 2 j B 75, 250, 500, 1000	Käyttöohjeet: Flaamilaista sikkatiiviä käytetään joko sellaisenaan tai yhdistettynä 50 % liuottimeen (nopeasti kuivuva petroli tai ranskalainen tärpätti). Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml 2 tuntia 2 päivää B 75, 250, 500, 1000
Médium laque	**Lasuurimaalausaine (Lacquer medium)**
A base de d'huile cuite très visqueuse, ce médium s'utilise en très faible quantité avec les couleurs transparentes pour la finition des glacis. Il efface les stries et les touches de pinceau jusqu'à obtenir une surface picturale lisse et plane telle une laque. Séchage très lent. Prise Séchage Finition Format en ml Instantanée 10 j B 60	Tätä lasuurimaalausainetta, joka pohjautuu hyvin jähmeään kuumennettuun öljyyn, käytetään hyvin pieniä määriä yhdessä läpikuultavien värien kanssa lasuurimaalaukseen. Häivyttää siveltimen jäljet ja vedot kunnes on saatu lakkaa muistuttava sileä ja tasainen pinta. Kuivuu hyvin hitaasti. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml Heti 10 päivää B 60
Médium cristal	**Kiteinen maalausaine (Crystal medium)**
Malgré sa consistance gélifiée, ce n'est pas un médium d'empâtement. Utilisé en faible quantité avec des couleurs transparentes pour la finition des glacis, il garde à la pâte la touche de la brosse (contrairement au médium laque). A base de cire et d'huile d'oeillette, sa prise est quasi inexistante, permettant de travailler longtemps dans le frais. Séchage très lent. Prise Séchage Finition Format en ml	Geelimäisestä koostumuksestaan huolimatta tämä ei ole impastomaalausaine. Käytetään pieniä määriä läpikuultavien värien kanssa lasuuripinnoille, pasta säilyttää siveltimen jäljet (toisin kuin lasuurimaalausaine). Mehiläisvahaan ja unikkoöljyyn pohjautuvana kovettumista tapahtuu tuskin lainkaan, mikä mahdollistaa taiteilijan työskentelyn märkää märälle pitemmän aikaa. Kuivuu hyvin hitaasti. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml

NS 8 j B 60	NS 8 päivää B 60
PEINDRE EN COUCHE FINE OU DEMI-PATE	**OHUIDEN TAI PUOLIPAKSUJEN KERROSTEN MAALAUS**
Médium vénitien (sans plomb)	**Venetsialainen maalauspasta (Venetian medium (lyijytön)**
Reformulé sans plomb, ce médium à base de cire d'abeille permet de peindre à la touche en créant des effets de fondus (les traces de pinceau s'arrondissent sous son effet). Il rend la pâte plus collante et sa prise quasi immédiate (moins d'une heure), permet de fixer les touches les plus spontanées à la manière des peintres Vénitiens (Le Titien, Véronèse, Le Tintoret) et même des Impressionnistes. Son séchage ne dépasse pas 24 h et sa finition est satinée. Il est possible de diluer le médium jusqu'à 50 % maximum d'essence pétrole ou de térébenthine. Prise Séchage Finition Format en ml - 1 h - 24 h S 60, 150	Koostumukseltaan uudistettu, lyijytön, mehiläisvahaan pohjautuva venetsialainen maalauspasta antaa taiteilijan maalata rinnakkaisvedoin luodessaan sekoitusvaikutuksia (aineen vaikutuksesta siveltimenjäljistä tulee pyöreitä). Pitää pastan tahmeana ja kovettuminen tapahtuu melkein välittömästi (alle tunnissa), ja kiinnittää spontaanimmatkin siveltimenvedot venetsialaismaalareiden (Titian, Veronese, Tintoretto) ja jopa impressionistien tyyliin. Kuivumisaika ei ylitä 24 tuntia ja maalauspinnasta tulee puolihimmeä. Maalausainetta voidaan ohentaa enintään 50 % nopeasti kuivuvaa petrolia tai ranskalaista tärpättiä. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml - 1 tunti - 24 tuntia S 60, 150
Médium flamand (sans plomb)	**Flaamilainen maalauspasta (Flemish medium) (lyijytön)**
Reformulé sans plomb, à base de résine mastic et d'huile épaissie, ce médium rappelle les recettes anciennes des frères Van Eyck (XVIème siècle). Il permet une exécution précise, transparente et brillante. Il apporte profondeur et luminosité au tableau. Sa formulation en gel se fluidifie au travail et se fige au repos (en 1 à 2 heures) permettant de réaliser des glacis (jusqu'à 5 couches) très rapidement (après 24 heures de séchage). **Mode d'emploi** : Pour le travail en couches fines	Uudella lyijyttömällä koostumuksella tämä mastikseen ja paksunnettuun öljyyn pohjautuva maalausaine palauttaa Van Eyck -veljesten vanhat arvostetut 'reseptit' (1500-luku). Saa aikaan täsmällisen, läpikuultavan ja kiiltävän maalausjäljen. Antaa maalaukselle syvyyttä ja valovoimaisuutta. Geelimäisestä koostumuksesta tulee juoksevaa työskentelyn yhteydessä ja se kovettuu lepotilassa (1-2 tunnissa), jolloin lasuureja (enintään 5 kerrosta) voidaan tehdä hyvin nopeasti (24 tunnin kuivumisajan jälkeen).

(glacis), il conviendra de diluer progressivement le médium avec de l'essence (jusqu'à 50 % maximum pour les 1ères couches) . S'utilise pur pour des réalisation en demi -pâte (empâtement très léger) au couteau ou à la brosse. Prise Séchage Finition Format en ml - 2 h 24 h B 60, 150	**<u>Käyttöohjeet</u>**: Työskenneltäessä ohuilla kerroksilla (lasuurit) tulisi maalausaine asteittain ohentaa liuottimella (enintään 50% ensimmäisille kerroksille). Käytetään sellaisenaan puolipaksujen kerrosten maalaukseen (hyvin kevyt impasto) veitsen tai siveltimen avulla. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml - 2 tuntia 24 tuntia B 60, 150
PEINDRE EN DEMI PATE	**PUOLIPAKSUILLA KERROKSILLA MAALAUS**
Médium siccatif	**Sikkatiivipasta (Siccative medium)**
Comme son nom l'indique, il accélère la prise de la pâte (moins d'une heure) sans la fluidifier pour autant. Idéal pour le travail en demi-pâte, il est sec au toucher en seulement 2 jours, permettant ainsi le transport de vos toiles en toute sécurité. **<u>Mode d'emploi</u>** : Le médium siccatif s'utilise dilué avec de l'essence (pétrole ou térébenthine). Les proportions de médium siccatif et de couleur en pâte peuvent varier très largement suivant la rapidité de prise désirée. La proportion normale d'utilisation est de 1/3 de médium siccatif pour 2/3 de pâte en volume. Prise Séchage Finition Format en ml - 1 h 2 j B 60	Nimensä mukaisesti nopeuttaa väripastan kovettumista (alle tunti) tekemättä siitä juoksevampaa. Erinomaista puolipaksuilla kerroksilla maalaukseen, kuivuu kosketuksen kestäväksi vain 2 päivässä, jolloin kankaat voidaan siirtää täysin turvallisesti. **<u>Käyttöohjeet</u>**: Sikkatiivipastaa käytetään ohennettuna liuottimella (nopeasti kuivua petroli tai ranskalainen tärpätti). Sikkatiivipastan ja väripastan suhteet voivat vaihdella suuresti riippuen halutusta kovettumisnopeudesta. Normaali käyttösuhde on 1/3 sikkatiivipastaa ja 2/3 väripastaa. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml - 1 tunti 2 päivää B 60
PEINDRE EN EPAISSEUR	**PAKSUJEN KERROSTEN MAALAUS**
Médium d'empâtement	**Kohomaalauspasta (Impasto medium)**
De consistance très ferme, ce médium de structure permet de réaliser un travail en épaisseur. A noter qu'il opacifie légèrement les couleurs avec lequel il est utilisé.	Tällä kohomaalauspastalla on hyvin kiinteä koostumus, jolloin taiteilija voi luoda paksuja kerroksia. Huomattavaa: maalausaine tekee väreistä, joihin sekoitettu, hieman peittäviä.

Mode d'emploi : Pour travailler en demi-pâte (1 à 2 mm), il s'utilise pur ou légèrement dilué à l'essence (pétrole ou térébenthine). Pour des empâtements supérieurs (ne pas dépasser 5 mm tout de même), il convient d'assouplir le médium d'empâtement en le mélangeant avec un peu de médium Flamand. Prise Séchage Finition Format en ml NS 4 j S 60, 150	**Käyttöohjeet:** Puolipaksujen kerrosten maalaukseen (1-2 mm), käytetään sellaisenaan tai hieman ohennettuna liuottimeen (nopeasti kuivuva petroli tai ranskalainen tärpätti). Suuremmille impastoille (ei yli 5 mm) kohomaalauspastaa voidaan pehmentää sekoittamalla siihen hiukan flaamilaista maalauspastaa. Kovettuminen Kuivuminen Pinta Pakkauskoko ml NS 4 päivää S 60, 150
LES SICCATIFS	**SIKKATIIVIT**
Récemment reformulés sans plomb, ces siccatifs ont conservé leur caractéristique intrinsèque qui consiste à corriger les écarts naturels de siccativation existants entre les couleurs à l'huile. Ils sont à utiliser avec beaucoup de précaution car employés à tort, ils peuvent causer des dégâts irréversibles et notamment des craquelures.	Vasta uudistettuna nämä sikkatiivit eivät sisällä lyijyä ja ovat säilyttäneet luontaiset ominaisuutensa, joilla korjataan öljyvärien luontaisia kuivumiseroja. Niitä on käytettävä hyvin huolellisesti, sillä väärin käytettynä aiheuttavat korvaamatonta vahinkoa, erityisesti halkeilua.
Mode d'emploi : La dose moyenne est d'une goutte pour une noix de couleur mais peut varier suivant les cas de 1 à 5% (2 à 3 gouttes pour une noix de couleur). Cette addition sera réservée aux seules couleurs peu siccatives. Elle se fera donc par simple malaxage avec ces dernières sur la palette à l'aide du couteau et non pas par mélange au liquide du pincelier, ce qui risquerait d'amener un excès de siccatif dans les couleurs qui sèchent normalement.	**Käyttöohjeet**: Keskimääräinen käyttösuhde on yksi tippa yhteen sormustilliseen väriä, mutta tämä voi vaihdella käytön mukaan 1-5 % (2-3 tippaa yhteen sormustilliseen väriä). Tätä tuotetta on tarkoitus lisätä väreihin, joiden kuivumisominaisuus on heikko. Lisätään yksinkertaisesti vain sekoittamalla se väreihin paletilla maalausveitsen avulla eikä sekoittamalla siveltimen puhdistusnesteeseen, jolloin normaalisti kuivuviin väreihin voi tulla liikaa sikkatiiviä.
Siccatif de Courtrai blanc (sans plomb)	**Vaalea sikkatiivi (White Courtrai drier) (lyijytön)**
C'est le siccatif le plus clair. A base de zirconium, il est transparent et par conséquent à un degré de jaunissement moindre.	Tämä on vaalein siikatiivi. Zirkoniumpohjaisena on läpikuultavaa ja siksi kellastuu vähemmän.
Siccatif de Courtrai brun (sans plomb)	**Tumma sikkatiivi (Brown Courtrai drier) (lyijytön)**
C'est le siccatif le plus puissant car il est composé d'un double oxyde (zirconium et manganèse). A noter qu'il est légèrement coloré.	Tämä on kaikkein tehokkain sikkatiivi, koska koostuu kahdesta oksidista (zirkonium ja mangaani). Sisältää hieman väriainetta.
LEXIQUE	**SANASTO**
Séchage : à noter que les temps de séchage mentionnés dans cette notice concernent toujours	**Kuivuminen**: Huomaa, että tässä esitteessä annetut kuivumisajat tarkoittavat aina pinnan

le séchage en surface puisque le séchage à cœur peut aller de 6 mois à un an.	kuivumista, sillä maalauksen lopullinen kuivuminen voi kestää 6 kuukaudesta vuoteen.
Siccativation : action de séchage/durcissement de la peinture à l'huile (oxydation par l'air de la surface vers le cœur du tableau). Ce processus est «continu» c'est pourquoi il ne faut jamais vernir son œuvre définitivement avant 1 an. **Solvant** : tout liquide dans lequel un corps solide se dissout.	**Kuivumisominaisuus (Sikkatiivisyys)**: Öljyvärin kuivuminen/kovettuminen (ilman hapettuminen pinnasta syvälle maalaukseen). Tämä on jatkuva prosessi ja siksi maalausta ei koskaan tulisi vernissata lopullisesti ennen kuin 1 vuosi on kulunut. **Liuotin**: Mikä tahansa neste, jossa kiinteä aine liukenee.
Prise : temps mis par une pâte pour se figer. Avant la prise, on peut travailler la pâte dans le frais. **Liant :** matière liquide permettant de lier les pigments entre eux et de faire adhérer la peinture à l'huile sur tout support (ex : huile de lin, d'oeillette…) **Résines naturelles** : Copal, Dammar, mastic, cire d'abeille, oeuf. Ces matières premières plus ou moins dures se liquéfient après cuisson et entrent dans la composition ~~de formules~~ de médiums et de vernis. **Résines synthétiques** : Issues de la chimie moderne (résine acrylique, cétonique et phénolique), elles offrent souplesse et non-jaunissement aux formulations de médiums et vernis. **Glacis** : couches superposées de couleurs transparentes créant un effet de profondeur et modifiant optiquement la couleur du fond.	**Kovettuminen**: Aika, jonka väripastan kovettuminen kestää. Ennen kovettumista, pastaa voidaan työstää märkää märälle. **Sideaine:** Nestemäinen aine, joka sitoo pigmentit toisiinsa ja saa öljyvärin kiinnittymään alustaan (esim. pellavaöljy, unikkoöljy jne.) **Luonnon hartsit**: Kopaali, dammar, mastiksi, mehiläisvaha, kananmuna. Nämä kovuudeltaan vaihtelevat raaka-aineet nesteytyvät kuumennettaessa ja niitä käytetään maalausaineiden ja vernissojen valmistuksessa. **Synteettiset hartsit**: Saadaan modernista kemiasta (akryyli-, ketoni- ja fenolihartsit), niiden avulla saadaan maalausaine- ja vernissakoostumuksia, jotka ovat notkeita eivätkä kellastu. **Lasuurit**: Päällekkäisiä kerroksia läpikuultavaa väriä, joka luo syvyysvaikutelmaa ja optisesti muuttaa taustaväriä.
Profondeur : effet d'optique d'éloignement du fond, obtenu par superposition de couches de couleurs transparentes. **Peindre à la touche** : technique qui consiste à peindre un tableau par des applications juxtaposées de coups de pinceau. Beaucoup de peintres Impressionnistes peignaient « à la touche ». **«Peindre gras sur maigre» :** règle primordiale en peinture à l'huile, qui consiste à superposer des couches de couleurs de plus en plus grasses (c'est-	**Syvyys**: Optinen vaikutelma taustan etäisyydestä, saadaan maalaamalla päällekkäisiä kerroksia läpikuultavia värejä. **Rinnakkaisvedoin maalaaminen**: Tekniikka, jossa maalataan käyttämällä rinnakkaisia siveltimenvetoja. Monet impressionistimaalarit käyttivät tätä tekniikkaa. **"Maalaaminen rasvaista laihalle":** Öljymaalauksen perussääntö, joka tarkoittaa päällekkäisten värikerrosten maalaamista niin, että kerrosten öljyisyys kasvaa (eli sekoitetaan

à-dire mélangées avec toujours plus de médium et/ou d'huile), afin de permettre à la peinture de bien sécher dans son ensemble (séchage à cœur), sans créer de craquelures. **Embus** : Zones mates qui apparaissent par endroits sur un tableau après quelques jours de séchage. Ceci est la conséquence fréquente de l'absorption du liant par les couches inférieures ou du support. On les éliminent en appliquant du vernis à retoucher.	suurempia määriä maalausainetta ja/tai öljyä), jotta maalaus kuivuu oikein kauttaaltaan (läpikuivuminen) aiheuttamatta halkeamia. **Painuma**: Himmeitä värialueita, joita esiintyy maalauksessa useamman kuivumisvuorokauden jälkeen. Tämän usein aiheuttaa sideaineen imeytyminen pohjan alempiin kerroksiin. Voidaan poistaa retussivernissalla.
LES VERNIS DEFINITIFS A TABLEAUX	**TAULUVERNISSAT**
Lefranc & Bourgeois propose aux artistes une très grande variété de vernis. C'est au peintre qu'incombe le choix de celui-ci en fonction de l'aspect final recherché. Les vernis ont un rôle essentiel en peinture. Ils permettent d'achever une œuvre dans de bonnes conditions afin de la protéger en lui assurant un bon vieillissement. Chaque vernis a ses propres caractéristiques, c'est pourquoi, qu'il soit provisoire ou définitif, il doit être parfaitement adapté à la nature de la peinture qu'il doit recouvrir et doit faire l'objet d'une application des plus méticuleuses. **VERNIS DEFINITIFS BRILLANTS** Pour connaître le niveau de brillance des vernis, il faut se référer au pourcentage d'extrait sec : plus il est élevé plus la quantité de résine déposée est importante et donc, plus le vernis est brillant. A Base de résine acrylique ou cétonique (pour peinture huile et acrylique). Placé en première ligne, le vernis définitif subit beaucoup d'accidents (rayures, éraflures, traces de doigt) qui, sans lui, menaceraient l'œuvre. Il joue également le rôle d'écran face aux agressions atmosphériques (fumées, poussières grasses…). C'est en quelque sorte un filtre qui, en tant que tel, doit pouvoir être remplacé quand il est encrassé ~~Tous les vernis définitifs LEFRANC & BOURGEOIS (sauf le vernis Copal) sont réversibles, c'est-à-dire qu'ils peuvent se re-dissoudre dans leur solvant.~~ **Mode d'emploi** Les vernis définitifs s'appliquent en couches minces.Il est conseillé de croiser de manière à régulariser parfaitement l'épaisseur de la couche de vernis. Arrêter quand le vernis commence à tirer. Il vaut toujours mieux vernir 2 fois avec un vernis dilué plutôt que d'appliquer	Lefranc & Bourgeois tarjoaa taiteilijoille laajan valikoiman vernissoja. Maalarin on valittava vernissa sen mukaan, millaisen lopullisen pinnan hän haluaa maalaukseensa. Vernissat ovat oleellinen osa maalaamista. Ne viimeistelevät maalauksen oikeissa olosuhteissa ja antavat suojan, joka varmistaa maalauksen oikean vanhenemisen. Jokaisella vernissalla on omat erityisominaisuutensa. Siksi vernissan, olipa se väliaikaista taikka lopullista, on sovittava täysin suojattavalle värityypille ja se on levitettävä erittäin huolellisesti. **KIILTÄVÄ TAULUVERNISSA** Vernissojen kiiltoasteen määrittämiseksi on tiedettävä kuiva-aine pitoisuus: mitä korkeampi taso, sitä enemmän vernissa sisältää hartsia ja sitä kiiltävämpää vernissasta tulee. Pohjautuvat joko akryyli- tai ketonihartsiin (öljy- ja akryylimaalaukseen). Tauluvernissa on 'eturintamassa' ja siihen kohdistuu monenlaisia hyökkäyksiä (naarmut, sormenjäljet), jotka ilman vernissaa vahingoittaisivat maalausta. Se toimii myös suojana savua, rasvaista pölyä jne. vastaan. Se on eräänlainen suodatin, joka likaannuttuaan pitää pystyä vaihtamaan sellaisenaan. **Käyttöohjeet** Tauluvernissoja käytetään ohuina kerroksina. On suositeltavaa levittää yli siveltimenvetojen niin, että kerroksesta tulee täysin tasainen. Lopeta, kun vernissa alkaa vetää. On aina parempi levittää ohennettua vernissaa kaksi kertaa kuin levittää yksi paksu kerros. Öljymaalauksen on oltava alttiina ilmalle pitkän aikaa ennen kuin sen voi vernissata: 6 kuukaudesta 1 vuoteen riippuen värin

une seule couche épaisse. Une exécution à l'huile exige un long délai de séjour à l'air libre avant de pouvoir être vernie : 6 mois à 1 an selon l'épaisseur de peinture. Un séchage complet dans un endroit chaud et aéré doit être réalisé avant le vernissage. Le tableau à vernir ainsi que le vernis devront être tiédis en les exposant à une source de chaleur durant quelques instants.	paksuudesta. Maalauksen on kuivuttava kunnolla lämpimässä ja tuuletetussa tilassa ennen vernissan levittämistä. Vernissattava maalaus ja vernissa on lämmitettävä hetken aikaa pitämällä niitä lähellä lämmönlähdettä.
VERNIS A TABLEAUX J.G. VIBERT	**TAULUVERNISSA VIBERT (J.G. VIBERT PICTURE VARNISH)**
Le vernis à tableaux J.G. Vibert est très fluide, s'étale et se travaille avec facilité pendant un temps suffisant pour couvrir de grandes surfaces. Il sèche rapidement, conserve souplesse et brillant sans voiler. Le vernis est prêt à l'emploi, ne pas le diluer à l'essence.	Tauluvernissa Vibert on hyvin juoksevaa, levittyy helposti ja sillä pystytään työskentelemään riittävän aikaa, jotta saadaan peitettyä isoja pintoja. Kuivuu nopeasti ja säilyttää notkeutensa ja kiiltonsa tulematta peittäväksi. Vernissa on valmista käytettäväksi, älä ohenna liuottimilla.
VERNIS A TABLEAUX A SECHAGE RAPIDE	**NOPEASTI KUIVUVA TAULUVERNISSA (QUICK DRYING PICTURE VARNISH)**
On a parfois besoin de donner à une œuvre un brillant élevé et de pouvoir ensuite la manipuler rapidement. C'est à quoi répond ce vernis par sa résine très garnissante et par son solvant, une essence spéciale, qui permet une application aisée suivie de la rapide disparition du poissant.	Joskus maalaukselle pitää saada hyvin kiiltävä pinta ja sitä on käsiteltävä uudelleen nopeasti. Nopeasti kuivuva tauluvernissa täyttää tämän vaatimuksen hyvin peittävän hartsin ja erityisen liuottimen ansiosta, jota voidaan käyttää helposti ja jonka tahmeus häviää nopeasti.
VERNIS A TABLEAUX SURFIN	**HIENO TAULUVERNISSA (EXTRA-FINE PICTURE VARNISH)**
Les caractéristiques de ce vernis sont la souplesse durable de son film, l'absence de coloration, la résistance au bleuissement et au frottement ainsi qu'à l'humidité et au chanci. Si l'on désire atténuer son brillant, il pourra être coupé avec le Vernis Acrylique Mat à tableaux. Employé tel quel, son brillant discret convient aux oeuvres de grandes dimensions.	Hienon tauluvernissan ominaisuuksia ovat pinnan kestävä notkeus, värjääntymättömyys, suojaa taulua sinistymiseltä, naarmuuntumiselta, kosteudelta ja homehtumiselta. Jos pinnan kiiltoa halutaan hillitymmäksi, vernissa voidaan sekoittaa himmeän akryyli-tauluvernissan kanssa. Käytettynä sellaisenaan sen antama hillityn kiiltävä pinta antaa maalauksille suurempaa ulottuvuutta.
VERNIS ISOLANT	**ERISTYSVERNISSA (ISOLATING VARNISH)**
Ce vernis, à base d'alcool, est particulièrement utilisé pour la technique du double vernissage. Il s'applique en 1ère couche sur la peinture sèche. Puis, un vernis à l'essence pourra être appliqué sans aucun risque de détremper les dessous. Cette technique est recommandée pour obtenir une finition mate plus régulière.	Spriipohjaista eristysvernissaa käytetään erityisesti kaksoisvernissaustekniikassa. Käytetään ensimmäisenä kerroksena kuivan värin päälle. Sitten voidaan käyttää liuotinvernissaa aiheuttamatta riskiä imeytymisestä alempiin kerroksiin. Tätä tekniikkaa suositellaan, kun halutaan vielä tasaisempi himmeä pinta.
A base de résine Copal	**Kopaalihartsipohja**

VERNIS COPAL A TABLEAUX	**KOPAALI-TAULUVERNISSA (COPAL PICTURE VARNISH)**
Très proche des recettes au copal des anciens maîtres, ce vernis permet d'obtenir un film très résistant mais souple. Sa solidité est incomparable. Il protège très efficacement l'œuvre contre les effets de l'humidité. C'est le seul vernis de la gamme qui est irréversible (ne peut plus s'enlever).	Hyvin samankaltainen kuin vanhojen mestareiden kopaalireseptit, kopaali-tauluvernissa antaa hyvin vahvan mutta notkean pinnan. Se on valonkestävyydeltään vertaansa vailla. Suojaa työtä tehokkaasti kosteusvaikutuksilta. On valikoiman ainoa pysyvä vernissa (ei voi poistaa).
A base de résine mastic	**Mastiksihartsipohja**
VERNIS CRISTAL MASTIC PUR	**MASTIKSIVERNISSA (PURE MASTIC CRYSTAL VARNISH)**
Originaire de Grèce où il est utilisé depuis des siècles, ce vernis est composé uniquement de résine mastic. Pur et pale, son film peut se colorer très légèrement dans le temps sans altérer sa résistance et son brillant. Il est recommandé pour sa siccativité franche et marquée.	Jo vuosisatoja Kreikassa käytetty vernissa, joka on valmistettu pelkästään mastiksihartsista. Sen puhdas, vaalea pinta saattaa hieman tummua iän myötä vaikuttamatta kuitenkaan kestävyyteen ja kiiltävään pintaan. Suositellaan selvän ja ehdottoman kuivumisominaisuutensa vuoksi.
A base de gomme DAMMAR naturelle	**Luonnon DAMMARhartsipohja**
VERNIS DAMMAR SURFIN	**DAMMARVERNISSA (EXTRA-FINE DAMMAR VARNISH)**
Il se reconnaît à sa relative pâleur. Son application est facile grâce à sa faible volatilité. Il permet un bon travail sur de grandes surfaces sans être gêné par les reprises. Il faut éviter son emploi par temps humide. Il est très brillant.	Suhteellisen vaaleasta väristään tunnistettava dammarvernissa. Helppoa käyttää hitaan haihtuvuutensa ansiosta. Sen avulla voidaan vernissata suuria pintoja hyvin ilman, että tarvittaisiin toistuvia vernissauksia. Käyttöä vältettävä ilman kosteuden ollessa hyvin korkea. Hyvin kiiltävä.
⇒ **VERNIS DEFINITFS MATS** Tout en restant fidèle à la peinture à l'huile et sa brillance, on peut parfois redouter une extrême brillance pour son œuvre soit par goût personnel soit pour des raisons d'exposition et d'éclairage. S'il est relativement facile, grâce aux vernis à retoucher, de remédier à la formation d'embus indésirables sur une peinture que l'on souhaite brillante, il est par contre extrêmement difficile d'éviter toute brillance sur une peinture que l'on souhaite mate. La solution est de vernir brillant puis de superposer, après séchage, un vernis mat. **Mode d'emploi** : la présence d'élément non dissout peut donner aux vernis mats un aspect trouble ou constituer un dépôt. Ceci n'est en aucun cas un signe d'altération. Mais tout vernis mat demande à être agité énergiquement après l'avoir tiédi au bain-Marie.	- **HIMMEÄT TAULUVERNISSAT** Vaikka ollaan uskollisia öljymaalaukselle ja sen kiiltävälle pinnalle, joskus maalaukselle ei haluta suurta kiiltoa joko persoonallisista mieltymyksistä johtuen tai näyttelyn ja valaistuksen vuoksi. Vaikka onkin suhteellisen helppoa estää ei-toivottujen painumien muodostumista kiiltävälle maalaukselle käyttämällä retussivernissoja, on hyvin vaikeaa välttää kiiltäviä alueita maalauksella, jonka halutaan olevan himmeä. Ratkaisuna on käyttää kiiltävää vernissaa ja sitten levittää päälle himmeää vernissaa, kun maalaus on kuivunut. **Käyttöohjeet**: Liukenemattoman aineksen mukanaolo voi tehdä himmeistä vernissoista sameita tai sinne voi muodostua sakkaa. Tämä ei missään tapauksessa ole merkki pilaantumisesta. Kaikkia himmeitä vernissoja on kuitenkin ravistettava voimakkaasti sen jäkeen kun niitä on lämmitetty vesihaudekattilassa.
VERNIS ACRYLIQUE MAT A TABLEAUX	**HIMMEÄ AKRYYLI-TAULUVERNISSA (MATT ACRYLIC PICTURE VARNISH)**

A base d'une résine acrylique, ce produit est bien connu pour ses qualités de souplesse, de clarté permanente et d'extrême résistance. Il est donc apparenté au vernis à retoucher et au vernis à tableaux surfin. Il leur est miscible en toutes proportions. **Mode d'emploi** : En mélangeant une plus ou moins forte proportion de l'un de ces vernis brillants à celui-ci qui est d'une matité absolue, on peut réaliser sans perdre la vivacité des couleurs, l'effet satiné souhaité.	Tämä akryylihartsiin pohjautuva tuote tunnetaan notkeudestaan, pysyvästä kirkkaudestaan ja erinomaisesta kestävyydestään. Siksi se onkin ominaisuuksiltaan jonkin verran retussivernissan ja hienon retussivernissan kaltaista. Sitä voidaan sekoittaa niihin kaikissa suhteissa. **Käyttöohjeet**: Sekoittamalla pienempiä tai suurempia määriä jotakin kiiltävää vernissaa sellaisen vernissan kanssa, joka on täysin himmeää, saadaan aikaan puolihimmeä vaikutelma menettämättä värien kirkkautta.
Vernis satiné à tableaux	**Puolihimmeä tauluvernissa (Satin picture varnish)**
Le vernis satiné à tableaux est un intermédiaire entre les vernis à tableaux brillants (type cristal) et les vernis à tableaux mats (à la cire). Il doit sa semi matité à la présence d'une petite proportion de silice colloïdale (matière minérale d'extrême ténuité). Celle-ci donne au vernis satiné, après application et séchage, ce poli sans reflets et cette transparence lustrée d'une régularité parfaite, dans les empâtements comme dans les parties les plus légères du tableau. Quelques heures de séchage lui suffisent pour acquérir son aspect définitif.	Puolihimmeä tauluvernissa on kiiltävien tauluvernissojen (kidetyyppi) ja himmeiden tauluvernissojen (mehiläisvaha) välillä oleva vernissa. Sen puolihimmeys johtuu pienestä osasta kolloidista piioksidia (erittäin hienoa kivennäisainetta). Tämä antaa puolihimmeälle vernissalle käytön ja kuivumisen jälkeen heijastamattoman kiillon ja täysin tasaisen kirkkaan läpikuultavuuden sekä impasto alueilla että maalauksen kevyemmillä alueilla. Muutaman tunnin kuivumisaika on riittävä antamaan sille ominaisen pinnan.
Vernis blanc mat à tableaux	**Himmeä tauluvernissa (Clear matt picture varnish)**
Le vernis blanc mat à tableaux est obtenu par l'association de résine de Dammar et de cire d'abeille pure qui apporte matité et souplesse. Son séchage est franc, il apparaît ensuite d'une transparence parfaite et d'une matité sans lourdeur Il peut aussi être mélangé au vernis Dammar-pour obtenir un vernis satiné.	Himmeä tauluvernissa saadaan yhdistämällä dammarhartsia ja puhdasta mehiläisvahaa, mikä saa aikaan himmeyden ja notkeuden. Kuivuu nopeasti antaen täydellisen läpikuultavuuden ja himmeyden tekemättä maalauksesta raskasta. Voidaan myös sekoittaa dammarvernissaan, jotta saadaan puolihimmeä vernissa.
Vernis Céronis pour tableaux	**Vahavernissa (Ceronis picture varnish)**
Le vernis Céronis est un vernis à tableaux à base de Cire d'abeille, sans miroitement et n'ayant pas l'éclat brillant des vernis à tableaux ordinaires. C'est un vernis non jaunissant, ne s'assombrissant pas. Il conserve à l'œuvre la tonalité que l'artiste lui a donnée. C'est un excellent vernis pour la conservation de la peinture, il recouvre en effet celle-ci d'une couche éminemment souple, qui suit les mouvements des dessous et ne peut se craqueler. **Mode d'emploi** : ce vernis se présente sous la forme d'une pâte incolore, il suffit de passer sur la toile une très légère couche de Céronis comme une pommade, en l'égalisant le mieux possible. On laisse sécher pendant 24 à 48 heures, suivant la saison, puis on frotte dans tous les sens la surface du tableau avec une brosse douce et plate	Vahavernissa on mehiläisvahaan pohjautuva tauluvernissa, joka ei kiiltele eikä tee tavallisten tauluvernissojen kaltaista kiiltävää pintaa. On kellastumaton vernissa, joka ei tummu. Sen vuoksi taiteilijan maalaukseen luomat sävyt säilyvät. Se on erinomainen vernissa värin säilyttämiseksi peittäen sen hyvin taipuisalla kerroksella, joka mukautuu alla olevien kerrosten liikkeiden mukaan eikä halkeile. **Käyttöohjeet**: Tämä vernissa on väritön pasta. Ei tarvitse muuta kuin levittää hyvin ohut, voidemainen kerros vahavernissaa kankaalle ja tehdä siitä niin tasainen kuin mahdollista. Anna kuivua 24 - 48 tuntia vuodenajasta riippuen, hiero sitten maalauksen pintaa kaikkiin suuntiin pehmeällä litteällä siveltimellä, jolloin syntyy

et on obtient un aspect semi brillant. L'opération de « dévernissage » est toujours très délicate et doit être effectuée avec de grands soins.	puolikiiltävä pinta. Vernissan poistaminen on aina hyvin hienovaraista ja on tehtävä äärimmäisen huolellisesti.
VERNIS A RETOUCHER	**RETUSSIVERNISSA**
Comme leur nom l'indique, ces vernis permettent de repeindre sur une peinture ancienne. Le solvant présent dans le vernis pénètre la surface picturale permettant ainsi à la résine contenue dans le vernis de jouer le rôle d'une primaire d'accroche afin de favoriser l'adhérence de la retouche Le second rôle est de faire disparaître les embus, en nourrissant ces zones en liant, l'ensemble du tableau reprenant une finition brillant uniforme. Ce vernis n'étant que provisoire, il est tout de même conseillé d'appliquer un vernis définitif , après séchage à cœur : entre 6 mois à un an. Mode d'emploi : les vernis à retoucher doivent toujours être appliqués en frottis léger, avec une brosse douce et plus particulièrement sur les zones mates. Ils sèchent en quelques minutes..	Nimensä mukaisesti näiden vernissojen avulla voidaan vanha maalaus maalata uudelleen. Vernissan sisältämä liuotin tunkeutuu värikerrokseen, jolloin vernsissan hartsi voi toimia pohjamaalina, minkä avulla maalauksen uudet korjaukset kiinnittyvät oikein. Toisena tehtävänä on estää painumat uudistamalla nämä alueet sitomalla värikerrokset toisiinsa ja näin koko maalaus saa yhtenäisen kiiltävän pinnan. Koska tämä on vain väliaikainen vernissa, on suositeltavaa laittaa tauluvernissaa, kun maalaus on täysin kuivunut : 6 kuukauden – vuoden jälkeen. Käyttöohjeet: Retussivernissat on aina levitettävä hellävaraisella harjaamisella pehmeällä siveltimellä, etenkin himmeissä kohdissa: Ne kuivuvat muutamassa minuutissa.
Vernis à retoucher surfin	**Hienot retussivernissat (Extra-fine retouching varnishes)**
Le vernis à retoucher surfin se comporte sensiblement, après application, comme les vernis traditionnels au mastic et à la térébenthine. Grâce à l'essence de pétrole qu'il contient, il s'infiltre très aisément dans la couche de peinture, sans risquer de détremper. -Naturellement incolore, il ne jaunit pas en vieillissant. Existe aussi en bombe aérosol.	Levitettynä hienot retussivernissat käyttäytyvät kuten perinteiset mastiksi- ja tärpättivernissat. Sisältämänsä nopeasti kuivuvan petrolin ansiosta vernissa suodattuu helposti värikerrokseen ilman riskiä läpi-imeytymisestä. -On luonnostaan väritöntä eikä kellastu vanhetessaan. Saatavana myös spray-pakkauksessa.
Vernis à retoucher VIBERT	**Retussivernissa VIBERT (VIBERT retouching varnish)**
Le vernis Vibert soluble dans l'huile, grâce à l'essence de pétrole, s'infiltre dans la couche de peinture et forme en se durcissant des filaments solides qui restent agrippés dans cette ancienne couche comme des racines d'un arbre dans la terre.	Retussivernissa Vibert on öljyliukoinen nopeasti kuivuvasta petrolista johtuen ja imeytyy värikerrokseen muodostaen lujia säikeitä kuivuessaan, jotka kiinnittyvät vanhaan värikerrokseen kuin puun juuret maahan.
Technique **Séchage** **Finition (extrait sec)** **Format en ml**	**Tekniikka** **Kuivuminen** **Pinta (kuiva-ainepitoisuus)** **Pakkauskoko ml**

TOUT SUR LES ADDITIFS VERNIS	TÄYDELLISET MAALAUSAINETIEDOT VERNISSA
Composition	Koostumus
Caractéristiques	Ominaisuudet
Format	Pakkauskoko
Liquide / Pâte / Aérosol	Neste / Pasta / Spray
Extrait sec en %	Kuiva-ainepitoisuus %
Huile	Öljy
Résine acrylique	Akryylihartsi
Résine cétonique	Ketonihartsi
Résine copal	Kopaalihartsi
Résine Dammar	Dammarhartsi
Résine mastic	Mastiksihartsi
Cire	Vaha
Agent matant autre que la cire	Himmeyttävä aine muu kuin vaha
Siccatif	Sikkatiivi
Essence de pétrole / ou dérivé	Nopeasti kuivuva petroli tai johdannainen
Essence de térébenthine	Ranskalainen tärpätti
Alcool	Sprii
Essence d’aspic	Laventeliöljy
Aspect final mat	Lopullinen himmeä pinta
Aspect final brillant	Lopullinen kiiltävä pinta
Séchage lent pour grandes surfaces	Hitaasti kuivuva laajoilla pinnoilla
Tendance à brunir	Taipumus muuttua ruskeaksi
Irréversibilité	Peruuttamattomuus
Application par pulvérisation	Spray-käyttö
Vernis temporaire	Väliaikainen vernissa
Diluants	Ohentimet
Temps de prise	Kovettumisaika
Temps de séchage	Kuivumisaika
Aérosol 200 ml	200 ml spray
Technique utilisée	Maalaustekniikka
Médiums	Neste / Geeli
Liquide / Pâte	Maalausaineet
Standolie	Stand-öljy
Huile d’oeillette	Unikkoöljy
Huile de lin	Pellavaöljy
Résine acrylique	Akryylihartsi
Résine cétonique	Ketonihartsi
Résine phénolique modifiée	Muunnettu fenolihartsi
Résine copal	Kopaalihartsi
Résine Dammar	Dammarhartsi
Résine mastic	Mastiksihartsi
Cire d’abeille	Mehiläisvaha
Siccatif	Sikkatiivi
Essence de pétrole	Nopeasti kuivuva petroli
Essence de térébenthine	Ranskalainen tärpätti
Eau	Vesi
Augmente la matité	Lisää himmeyttä
Augmenta la brillance	Lisää kiiltoa
Augmente la transparence	Lisää läpikuultavuutta
Permet le travail dans le frais	Mahdollistaa märkää-märälle maalauksen
Accélère la prise	Nopeuttaa kovettumista

Permet des superpositions	**Mahdollistaa kerrosmaalaamisen**
Thixotropie	**Tiksotropia**
Rehausse le ton car coloré	**Korostaa sävyä koska värillistä**
Augmente l’opacité	**Lisää peittävyyttä**
Retient la touche	**Säilyttää siveltimenvedot**
Diluants	**Ohentimet**
Temps de prise	**Kovettumisaika**
Temps de séchage	**Kuivumisaika**
Aérosol 200 ml	**200 ml spray**
Aérosol 400 ml	**400 ml spray**
Technique utilisée	**Maalaustekniikka**
Essence de pin	**Mäntyliuotin**
Essence sans odeur	**Hajuton liuotin**